



劉遵義校長獲授中國農業大學榮譽教授銜

Vice-Chancellor Appointed Honorary Professor by China Agriculture University

校長劉遵義教授(中)獲中國農業大學(農大)頒授榮譽教授銜,以表彰他在經濟學方面的卓越成就。

頒授儀式於3月11日在農大舉行,由農大黨委書記瞿振元教授(右)、校長柯炳生教授(左)授予劉校長榮譽教授證書。隨後劉校長以「天塌不下來」為題主講,分析全球金融危機及對中國的影響。講座吸引數百名農大師生出席,開講前兩小時已座無虛設。

此外,農大的農業生物技術國家重點實驗室(香港中文大學)於翌日舉行揭幕典禮,由劉校長及農業生物技術國家重點實驗室(香港中文大學)主任辛世文教授,與農大代表柯炳生教授、副校長孫其信教授、副校長張林逸教授,農業生物技術國家重點實驗室主任李寧教授及校長助理龔元石等一同主持。



Prof. Lawrence J. Lau (centre), Vice-Chancellor of CUHK, was appointed as honorary professor by China Agriculture University (CAU) in recognition of his achievements in the field of economics.

The conferment ceremony was held in CAU on 11 March. Prof. Qu Zhenyuan (right), Party Secretary of CAU, and Prof. Ke Bingsheng (left), President of CAU, presented the appointment certificate to Prof. Lau. After the ceremony, Prof. Lau delivered a talk entitled 'The Sky Is Not Falling', analysing the global financial crisis and its impact on China. The lecture was a great success and was received by hundreds of CAU professors and students who arrived at the hall two hours before the lecture.

The plaque unveiling ceremony of the State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK) at CAU was held on 12 March. Prof. Lau and Prof. Sun Saiming Samuel, director of the State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK), together with CAU representatives including Prof. Ke Bingsheng, Prof. Sun Qixin, Vice President, Prof. Zhang Yilin, Vice President, Prof. Li Ning, director of the State Key Laboratory of Agrobiotechnology, and Prof. Gong Yuanshi, assistant to President, officiated at the ceremony. 📷

與華大基因研究院加強合作

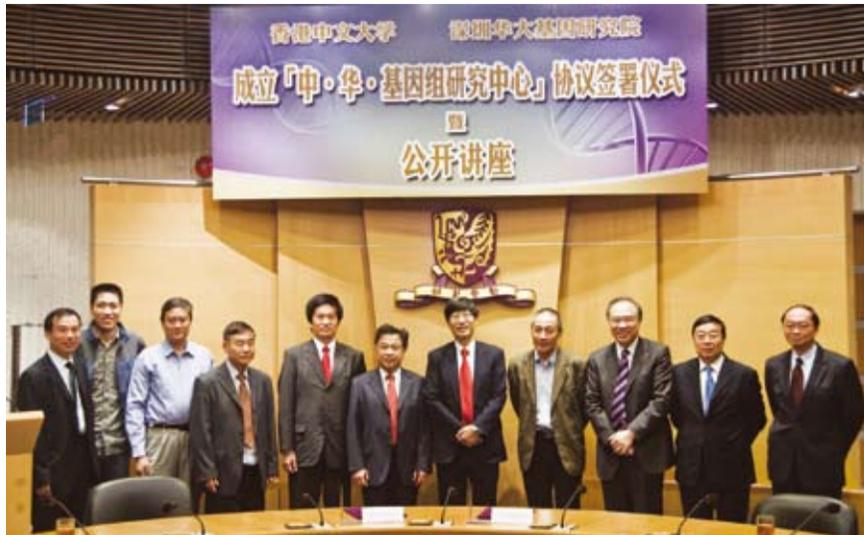
Closer Ties with Beijing Genomics Institute

深圳華大基因研究院（華大）理事長楊煥明院士（右六）率領一行三十人代表團，於3月20日訪問中大，簽署合作協議，落實擴大合作領域。

代表團與三位大學副校長楊綱凱教授（右五）、鄭振耀教授（右三）和黃乃正教授（右一）、徐揚生協理副校長（左一）、醫學院院長霍泰輝教授及病毒學講座教授孔祥復教授（左四）會面，了解中大科研概況及基因研究的重點項目，參觀農業生物技術國家重點實驗室（香港中文大學）及威爾斯親王醫院。雙方並簽署成立「中·華·基因組研究中心」的協議加強合作。

訪問期間，楊煥明院士與華大副院長王俊博士（左二）分以「好朋友、好夥伴」及「千人基因組計劃」為題主講，中大教師、研究員及學生踴躍出席。

A 30-member delegation led by Prof. Yang Huanming (6th right), chairman of the Management Board, Beijing Genomics Institute, Shenzhen (BGI) visited



the Chinese University on 20 March. During the visit, a collaboration agreement to expand the horizons of cooperation was concluded.

The delegation met with CUHK representatives, including Pro-Vice-Chancellors, Prof. Kenneth Young (5th right),

Prof. Jack C.Y. Cheng (3rd right), and Prof. Henry N.C. Wong (1st right); Prof. Xu Yangsheng (Associate Pro-Vice-Chancellor, 1st left), Prof. Fok Tai-fai (dean, Faculty of Medicine), and Prof. Kung Hsiang-fu (Professor of Virology, 4th left), to learn more about the University's latest development and its key genome projects. They also visited the Prince of Wales Hospital, the University's teaching hospital, and the State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK). The two parties signed a collaborative agreement to establish the CUHK-BGI Genome Research Centre.

Prof. Yang Huanming and Prof. Wang Jun (2nd left), associate director of BGI, delivered public lectures entitled 'Be Good Friend, Be Good Partner' and 'The 1000 Genomes Project' respectively. The lectures were received by an audience comprising CUHK professors, researchers and students. 📷

丘成桐教授六秩華誕

Prof. Yau Shing-tung's 60th Birthday

大學於3月28日為慶祝博文講座教授丘成桐教授（右二）六秩華誕，於沙田香港凱悅酒店舉行壽宴，逾一百二十位嘉賓出席，包括大學教職員及各界人士。

同日早上，丘教授於邵逸夫堂主持「數學新浪潮」講座，講題為「幾何神奇：妙用理、工、醫」，與近千名中大師生、中學生及公眾分享幾何學的奧妙，數學之美，並揭示數學在社會各層面的應用。

The banquet in celebration of the 60th birthday of Prof. Yau Shing-tung (2nd right) was held at Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin. In attendance were over 120 guests including CUHK's staff and members of the public.

On the morning of the same day, Prof. Yau hosted the 'New Wave Mathematics Lecture' on 'Wonders of Geometry: Its Impact on Physics Engineering' at Sir Run Run Shaw Hall. Close to a thousand CUHK students and staff, and secondary students were in attendance. 📷



中大綠色校園獲環保卓越計劃銀獎

CUHK Wins Silver Environmental Award

中大積極推行全面及卓越的環境管理，締造綠色校園，成績有目共睹，獲頒「2008香港環保卓越計劃」公共機構及非政府機構組別的「界別卓越獎」銀獎（金獎從缺），成為是年度共三百六十六所參與機構當中，全港唯一獲獎的院校。

參加「界別卓越獎」的機構須經過三輪嚴謹評選。評審團先審議其環保報告，了解有關政策及措施，繼而實地考察入圍機構，並與管理層和員工會面，評估其表現。評審準則主要是「環保領導」、「環保計劃與表現」及「夥伴協力合作」。

「2008香港環保卓越計劃」由環境保護運動委員會、環境保護署及多所機構主辦，務求建立一個具公信力並涵蓋各界別的獎項計劃，鼓勵各行各業持續推動環境管理，以及表揚致力環保而有成的機構。

The Chinese University has been conferred the silver award of the 2008 Hong Kong Awards for Environmental Excellence (HKAEE) Sectoral Awards under the category of Public Sector and Non-Government Organizations for its comprehensive and excellent environmental management. No gold prize was awarded under this category this year. A total of 366 entries competed

for the Sectoral Awards in the 2008 HKAEE. CUHK came to the fore as the only award winner among tertiary institutions.

Competitors of HKAEE were subjected to three rounds of stringent assessment. The adjudicating panel screened all reports on environmental issues, reviewed policies and measures submitted by the participating organizations, and met with the management and staff to conduct field assessment on short-listed participants before selecting the winners. Attention was paid to 'green leadership', 'programmes and performance', and 'partner synergy'.

The 2008 HKAEE was jointly organized by the Environmental Campaign Committee, the Environmental Protection Department and other organizations. It aims to optimize the use of resources and serve as a prestigious awards scheme covering a wide range of sectors in Hong Kong, to promote environmental awareness within the community, and to recognize organizations that strive to protect the environment. 📷



環境保護運動委員會主席李宗德SBS太平紳士（左）頒發予中大協理副校長馮通教授 Mr. Joseph Lee (left), SBS, JP, chairman of the Environmental Campaign Committee, presenting the award to Prof. Fung Tung, Associate Pro-Vice-Chancellor, CUHK

中大校董會支持校園發展計劃

CUHK Council Endorses Campus Master Plan

香港中文大學校董會通過接納《校園發展計劃報告書概要》，標誌着校園規劃又邁進一大步。校園發展計劃將是一份因時制宜不斷發展的文件，制訂了校園發展的願景，讓日後負責執行計劃的規劃者和建築師有所依循。

校園發展計劃建議了一些指引，以成為校園可持續概念的楷模，目標是在2025年把人均能源消耗減少兩成半，人均溫室氣體排放減少兩成。該計劃也要求中大加強環境管理，包括建築物的設計和用料，節約能源和用水，以及交通運輸管理。

發展計劃建議中大奉行「行人優先」原則，實施全面的運輸政策，以優化校內各運輸設施的效能，包括行人道網絡、校內車道的改善和管理、泊車轉乘制度、單車徑和校巴服務。

該計劃也建議保存和擴大綠化的自然景致，並且制訂方法，用以選定、評估和臚列校園內具獨特價值和值得保育的地點。

發展計劃的重點建議之一，是以集群式分區發展的概念來組織各學科的教研活動，有助善用資源，方便類近學科的師生往還，並能充分運用社交和學術場地。因此，校園會劃分為三個區域，八個學院將集中於此，而研究活動則集中在校園北部和東部。

隨着政府把三十九區部分地段給予中大，大學會分階段開發該區，使之成為研究樞紐，並興建研究生宿舍。此外，校園發展計劃也選定了一些具發展潛力的地點，在評估了其地理性質、生態特點和文化價值後，認為可用於發展學術、研究和文娛康樂設施。

新書院選址則於現有書院附近，並鄰近中央校園，以組成顯著的書院鄰里區，有助加強書院制度，增進書院之間的往還聯繫，並可改善各書院與中央校園之間的行人道網絡。

發展計劃並提出成立督導小組，因應校園未來的發展定期修訂計劃，使之能與時並進，配合並適用於新情況。

《校園發展計劃報告書概要》已上載至校園發展計劃網站 www.cuhk.edu.hk/cmp/b5。



The master planning of CUHK campus took a major step forward as the University Council received the *Campus Master Plan Synoptic Report*. The Master Plan will be a living and continuously developing document setting out the vision of the campus development for reference by planners and architects engaged

in implementing the Plan in the future.

The Master Plan has recommended guidelines for a model of sustainable campus, aiming at a 25% cut in energy use (per capita) and a 20% cut in greenhouse gases emissions (per capita) by 2025. It calls for further enhancements in environmental management in areas ranging from building design methods and materials, energy and water conservation, to transport management.

The Master Plan recommends a comprehensive transport framework that will give priority to pedestrians over motor vehicles. The framework will seek to optimize

the performance of transport facilities including the pedestrian network, internal road enhancements and management, a park-and-ride system, cycle tracks and shuttle bus services.

It also recommends that the University should maintain and continue to develop a green and pastoral landscape, and proposes a methodology to identify, assess and list all places with unique values that should be conserved on campus.

A central proposal of the Master Plan is to develop clustered and zoned development for disciplinary teaching and research activities, in order to enhance the efficient use of resources, to provide for convenient access, and to optimize land use for social and academic interactions. Under the Plan, the eight Faculties will be clustered into three zones across the campus, while research activities will be clustered in the campus north and east. Following the Government's grant of a parcel of land Area 39, the University will develop the area in phases into a substantial research hub with postgraduate hostels. The Master Plan has also identified potential development sites for academic, research and recreational facilities, having regard to the geological features, ecological characteristics and cultural value of these sites.

Sites for the new Colleges are proposed to locate near the existing Colleges as well as close to the central campus, to form distinct college neighbourhoods to strengthen the college system, enable communication among Colleges, and enhance pedestrian connections between the Colleges and central campus.

The Master Plan also proposed the setting up of a steering group to ensure that the Plan will be updated periodically so as to remain relevant and appropriate in relation to any future development on campus.

For the full version of the *Synoptic Report*, please visit www.cuhk.edu.hk/cmp.

名伶白雪仙到訪大學圖書館

Cantonese Opera Diva Pak Suet-sin Visits Rare Book Room

香港粵劇名伶白雪仙女士（仙姐）於3月26日在陳培偉醫生、中大香港文學研究中心顧問盧璋鑾教授及張敏慧女士陪同下，到訪大學圖書館善本書庫，了解任白粵劇藏品數碼化的進展。圖書館館長施達理博士、副館長黃潘明珠女士、音樂系系主任麥嘉倫教授，及余少華教授負責接待。

仙姐於1993年把仙鳳鳴劇團歷屆演出之劇本、宣傳資料及照片等六千多項藏品全數交中大音樂系戲曲資料中心託管及整理，並成立「任白粵劇藏品」，至今已屆十六載。為妥善保存這批珍貴的二十世紀香港本土文化文物，免受天氣及人為損壞，圖書館及音樂系近兩年來緊密合作，將藏品數碼化，原件則存放於善本書庫。研究人員日後可逕於電腦螢幕上檢視，無須觸及原件。

在黃潘明珠女士細心講述及示範下，仙姐重睹昔日照片、劇本及剪報，回緬過去，別有一番滋味。她對圖書館的專業處理，甚表欣慰。

Miss Pak Suet-sin, a highly acclaimed Cantonese opera diva, together with Dr. Chan Pui-wai, Prof. Lo Wai-luen, adviser of Hong Kong Literature Research Centre, CUHK, and Ms. Cheung Man-wai visited the Rare Book Room of the University Library on 26 March. They were accompanied by Dr. Colin Storey, University Librarian, Mrs. Rita Wong, Deputy Librarian, Prof. Michael Edward McClellan, chairman, Department of Music, and Prof. Yu Siu-wah in the Department of Music.

Miss Pak donated approximately 6,000 items of Chinese operatic materials, such as libretti and photos of Sin Fung Ming Cantonese Opera Troupe, to the Department of Music in 1993. The collection has been kept in safe custody for the past 16 years. Since 2007, the University Library and Department of Music have engaged in a joint digitization project on Miss Pak's collections. In the



黃潘明珠女士（左一）向仙姐（左二）簡述藏品數碼化的進展
Miss Pak Suet-sin (2nd left) being briefed by Mrs. Rita Wong (1st left) on digitization of Chinese operatic materials

future, researchers can view the collections online thus preventing damage to the materials.

During the visit, Miss Pak and the guests were briefed on the operations and security features of digitalized Chinese operatic archive systems.